

— *inscriptions*
en relation *Fr*

— *đăng ký*
liên quan *Vi*

14 → 16.02.20.

Palais de la Porte Dorée, Paris, France

auditorium

— le colloque

ven. 14

10h — Accueil

10h30 — Ouverture

Franck Riester, ministre
de la Culture

Hélène Orain, directrice générale
du Palais de la Porte Dorée
Sébastien Gokalp, directeur
du Musée national de l'histoire
de l'immigration

11h — Introduction : le long chemin vers une poétique de l'inscription en relation

par Ruedi et Vera Baur

11h30 — Les inscriptions coloniales : les damnés de la terre et de la mer ?

Ann Stoler

12h — Écrire Décire Inscrire l'acte d'hospitalité au patrimoine culturel immatériel de l'humanité

Sébastien Thiéry

12h30 — Images/imagi- naires : de l'indigène à l'immigré

Pascal Blanchard

13h — Pause déjeuner

14h — Les inscriptions coloniales, hospitalières et plurielles. Résumé des expériences développées par les différentes écoles et universités partenaires de l'événement.

Table ronde animée
par Claudia Nigrelli et Esteban
González

Avec Imke Plinta, Giulio Vinaccia,
Ewa Satalecka, Silvia Dore,
Salma Ktata, Christophe Girot
Philippe Casens et Jordi Cano

15h30 — La commande publique, de la création de caractères à l'inscription de l'espace publique

Table ronde animée par
Véronique Marrier et organisée
en collaboration avec le CNAP
et la direction générale
de la création artistique
du ministère de la culture
Avec Samuel Aden, Charlotte
Attal, Thomas Huot-Marchand,
Eddy Terki et Peter Bilak

17h — Plurilinguisme et politique migratoire en Europe

Table ronde animée par
Vera Baur et organisée
en collaboration avec
la Délégation générale

à la langue française
et aux langues de France
Avec Claire Extramiana,
Nathalie Soussana
et Régula Stämpfli

18h — Le Triangle et l'Hexagone : réflexion sur une identité noire

Discussion animée
par Capucine Légelle, Dolorès
Bakela et Adiaratou Diarassouba
Avec Maboula Soumahoro
à propos de la présentation
de son dernier livre

19h — Au Pied Du Mur agency (APDM)

Cérémonie circonstancielle
d'ouverture officielle
Miléna Kartowski-Aiach,
Sofie Dubs et des Experts
Internationaux
— Hall d'honneur

20h — Assemblée publique de l'École des Actes

Participation libre dans
la limite des places disponibles
— Forum

sam. 15

**10h45 — Ouverture
du salon des littératures
de l'exil et de la migration
(LittExil)**

Alexis Nouss et Sébastien Gokalp

**11h — Archives coloniales :
identité et généalogie des
esclaves dans les anciennes
colonies françaises**

Serge Romana

**11h45 — À propos
des mots du projet
« Inscriptions en relation »**

Entretien avec Christine Chivallon
présenté par Frédéric Callens

**12h30 — Culture
de la diversité linguistique**

Table ronde animée

par Ruedi Baur

Avec Boris Kochan, Malte Martin
et Christopher Dell

13h15 — Pause déjeuner

**14h — Relire et réécrire
l'espace public : publier/
éditer les signes invisibilisés**

Table ronde animée par

Capucine Légelle et Camille Louis

Avec Youcef Brakni, Nnoman,

Katerina Antonaki, Keira

Maameri, Pierre Désiré Cras

**15h30 — Immigrations
des signes, émigration des
hommes au Mozambique :
appropriation, territorialisa-
tion et écritures urbaines**

Intervention de César Cumbe
présentée par

Francesca Cozzolino

**16h15 — Quelle trans-
mission pour ces autres
histoires ? Pour une école
pluralisante**

Table ronde animée

par Capucine Légelle

Avec Fatima Ouassak,

Ndero Sou Ngadoy,

JP Manova, Élise Graniou

**17h30 — Langues plurielles
et leur apprentissage : pour
une approche linguistique
décoloniale**

Table ronde animée

par Christiane Perregaux

Avec Yvanne Chenouf,

Joëlle Aden et Anne-Louise Milne

18h15 — Traversé(e)s

Conf' errance poétique et musi-

cale de Capitaine Alexandre

dim. 16

**11h — L'En-Ville Cannibale :
déconstruire et repenser
la ville coloniale**

Table ronde animée

par Zaka Toto

Avec Valériane Edmond-Mariette

et Giulia Parisi

**12h — « Radio
déshérence »**

Carte blanche à Samuel Aden

**12h30 — Au Pied Du Mur
agency (APDM)**

Révélation publique

du diagnostic opératoire

Miléna Kartowski-Aïach,

Sofie Dubs et des Experts

Internationaux

13h — Pause déjeuner

**14h — De l'écriture
de l'hospitalité
à l'inscription de l'égalité**

Table ronde animée

par Camille Louis

Avec Marie Cosnay, Maria

Kakogianni et Christine Breton

**15h15 — Penser les terri-
toires et les résistances
subalternes à partir
de la danse**

Dénètem Touam Bona

Précédé par "Démayé", fragment

d'une performance chorégra-

phique en cours de création

de Florence Boyer, Compagnie

Artmayage

**16h15 — K comme Kolonie,
Kafka et la décolonisation
de l'imaginaire**

Dialogue entre Ann Stoler

et Marie José Mondzain

**17h — Conclusion
du colloque**

**Résumé des expériences
développées par les diffé-
rentes écoles et universités
partenaires de l'événement**

Table ronde animée

par Ruedi et Vera Baur

Avec Gabriela Rendón, Perrine

Rousselet, Benjamin Ribeiro,

Sébastien Thiéry, Capucine Légelle,

Camille Louis et Maxime Leleux

hall marie curie

— présentations
des projets

ven. 14

**16h — Who tells stories
in the public space ?
Public lettering as a mark
of urban culture.**

Responsables de projet :

Ewa Satalecka et Jan Piechota
Institut polono-japonais des
technologies de l'information,
Varsovie

16h30 — World Passport

Responsable de projet :

Peter Bilak
Royal Academy of Arts, La Haye

**16h45 — La Une des
journaux coloniaux**

Responsables de projet :

Diane Boivin et Silvia Dore
Campus Fonderie de l'Image,
Bagnolet

**17h15 — Discussion
animée par**

Jan Piechota et Silvia Dore

sam. 15

**10h — Visite guidée
« à la découverte des pro-
jets des écoles et des uni-
versités »** Ruedi et Vera Baur

**10h30 — Reading and
representing the city**

Responsable de projet :

Christopher Dell
Academy of fine Arts, Berlin

11h — A idéia apropiada

Responsable de projet :

Giulio Vinaccia
Escola Superior de Artes
e Design, Porto

**11h30 — Sitting matters :
Imagining social relations
by designing public space**

Responsables de projet :

Huber Klumpner et Bojana Papic
ETH, Zürich

**12h — Cocons + Creusets :
Les bars de Barcelone
comme territoires
d'inscription culturelle**

Responsables de projet :

Marc Aliart, Jordi Cano
et Roger Paez
ELISAVA, Barcelone

**12h30 — Discussion
animée par**

Hubert Klumpner, Roger Paez
et Marc Aliart

13h15 — Pause déjeuner

**14h15 — Johary :
constellation Madagascar**

Projet porté

par Imke Plinta, Ezio David,
Dominique Rasanjison et
Ny Ando Biazamandrosoarivo,

**14h45 — L'inscription
partagée**

Responsable de projet :

Benjamin Ribeau
ECV, Bordeaux

**15h15 — United
for Housing : reclaiming
local cooperativism
in Sunset Park**

Responsable de projet :

Gabriela Rendon
New School, New York

**15h45 — Plurilinguisme
à l'échelle européenne**

Responsable de projet :

Ruedi Baur
Université de Strasbourg

**16h15 — L'inscription
comme signe d'hospitalité**

Responsables de projet :

Jihéne Chiha, Aïcha Kamoun,
Olfa Soussi Gaidi, Emna Moussa,
Salma Ktata, Meriam Khadhar
École de Sciences et technolo-
gies du design, Tunis

**16h45 — Discussion
animée par**

Dominique Rasanjison et Emna
Moussa

dim. 16

**10h — Visite guidée
« à la découverte des
projets des écoles
et des universités »**

Ruedi et Vera Baur

**10h30 — Présences typogra-
phiques, présences carto-
graphiques**

Responsable de projet :

Ruedi Baur
École nationale supérieure
des arts Décoratifs, Paris

**11h — Traces of history :
la révolution et l'histoire
de l'esclavage**

Responsable de projet :

Niklas Plaetzer
SciencesPo, Reims

**11h15 — Le boulevard
Saint-Laurent comme
carrefour d'identités**

Projet porté

par Julie Royer
École de design de l'Université
Laval et Université du Québec,
Montréal

**11h45 — Comptines
et berceuses multilingues**

Responsables de projet :

Perrine Rousselet, Anaïs Beaulieu,
Sophie Rousselet, Foum Moboh
Yekaty (alias Fouma Traoré),
Fatogoma Traoré, Redo Porgo
Association African Art Locomotive,
Bobo Dioulasso

**12h15 — Langues du monde et
organisations internationales**

Responsables de projet :

Ruedi Baur et Alban Thomas
Haute école d'art et de design,
Genève

**12h45 — Discussion
animée par**

Julie Royer et Fouma Traoré

13h15 — Pause déjeuner

**14h15 — Maintenant, ici :
le temps du corps**

Projet porté par

Nathalie Bruyere, Mireille Bruyere,
Philippe Casens, Viviane Cheng,
Pierre Duffau, Florent Lahache,
Victor Petit, Marc Progin
Ultra ordinaire, Toulouse

14h45 — A door to Europe

Projet porté

par Daniela D'Avanzo

**15h — Intertwining
productive landscapes,
ma'ajeen, Nablus**

Projet porté

par Lucas Lerchs et Matthias
Lamberts, OSA research group
à la Katholieke Universiteit,
Leuven, Belgique

**15h15 — Des mots pour
le dire : le conflit armé
et les limites de la capacité
discursive d'énonciation**

Responsable de projet :

Esteban González
Université Pontificale
Bolivarienne, Medellin

**15h30 — Discussion
animée par**

Matthias Lamberts, Lucas Lerchs
et Daniela D'Avanzo

forum et médiathèque

— LittExil : le salon des littératures de l'exil et de la migration

Forum

La rentrée littéraire sur l'exil se passe au Musée national de l'histoire de l'immigration ! En partenariat avec le Collège d'études mondiales Fondation Maison des sciences de l'homme, cette quatrième édition du salon LittExil invite des auteurs, des graphistes et des éditeurs indépendants à rencontrer le public et dédicacer leurs ouvrages.

Toute la journée dans le forum

Les éditeurs et revues invités présenteront leurs publications récentes sur l'exil et les migrations : A Littérature - Action, Au nom de la mémoire, Baïka Magazine, Hommes et Migrations, Koinè, La Fabrique Édition, Naqd, POL, Polygraphe(s), Sakamo, Sigila, Signes et Balises, Steinkis, Vacarme, Ver à soie, Wahed.

Une vente de livres est assurée sur place par la librairie Tschann.

Médiathèque Abdelmalek Sayad

11h-12h — édition et graphisme, mettre en forme les paroles en déplacement

Une table ronde animée par Stéphanie Bartolo (Médiathèque Abdelmalek Sayad). Interventions de la bédéiste Zeina Abirached (sous réserve), de Francesca Cozzolino pour la revue Polygraphe(s), du graphiste Dugodus, du bédéiste Kkrist Mirror

14h-15h — conférence de Omar Benlaala

L'écrivain lauréat du prix littéraire de la Porte Dorée 2019 sera en dialogue avec Alexis Nous, professeur de littérature comparée et titulaire de la Chaire « Exil et migrations » au Collège d'études mondiales - Fondation Maison des sciences de l'homme.

15h-16h — les présences africaines dans la littérature de langue française

Carte blanche à Kidi Bebey, écrivaine, journaliste et éditrice, en résidence en 2020 au Musée national de l'histoire de l'immigration, qui invite Isabelle Boni-Claverie (Trop noire pour être française, Tallandiers, 2017), Hemley Boum (Les jours viennent et passent, Gallimard, 2019) et Mohamed Mbougar Sarr (Le silence du cœur, Présence africaine, 2018).

16h30-17h30 : Lecture -performance musicale de Violaine Schwartz - « Papiers »

forum

— les projets des artistes,
créateurs et designers

Livres installations

Magali Attiogbé, Peter Bilak, Carole Chaix, Dalila Mahdjoub, Marco Maione, Malte Martin, Patrick Pleutin, Philippe Rekecewicz, Eddy Terki

Radio « déshérence » : animée par Samuel

Aden durant les 3 jours de l'événement.

Retrouvez-le dans tous les espaces du Palais !

ateliers

— illustration, graphisme, inscriptions

Samedi 15 février, de 10h à 17h :

— Le journal de mon arrivée, à partir de 7 ans

La rue idéale, à partir de 7 ans

Lecture animée, à partir de 9 ans

avec Magali Attiogbé (illustratrice)

Samedi 15 février, de 13h à 17h :

— Écritures latines, écritures de l'Inde

Matchmaking, Matchbreaking

avec l'ANRT (Atelier National

de Recherche Typographique)

Samedi 15 février, de 10h à 12h :

— Polyphonie langagière, écoute immersive

avec Samuel Aden (plasticien designer)

et Joëlle Aden (chercheuse) avec la participation

de Ana Castelo (doctorante)

Samedi 15 février, de 10h à 15h :

— Faire résonner le futur

avec Alexia Antuofermo et Christopher

Alexander Kostriksky Gellert (artistes)

Samedi 15 février, de 15h à 17h :

— Identification en cours...

avec Charlotte Attal (graphiste)

Dimanche 16 février, de 14h à 17h :

— Politique des signes de l'hospitalité.

avec le PEROU (pôle d'exploration

des ressources urbaines)

Entrée libre, dans la limite des places disponibles

visites guidées

du Palais de la Porte Dorée

Rendez-vous à l'accueil du Palais

Vendredi 14 février, 11h30 et 16h

Dimanche 16 février, 11h30 et 16h

Visite animée par Hélène Bocard, conservateur

en chef du patrimoine (durée 1h30)

